
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (на материале фразеосемантического поля «деятельность человека»)

Л.С. Пугачёва

Кафедра русского языка как иностранного
РГПУ им. А.И. Герцена
Лиговский пр., 46, Санкт-Петербург, Россия, 191040

Высокий уровень фразеологической компетенции достигается знанием и уместным употреблением в речи фразеологических единиц. В учебниках, учебных пособиях для иностранных учащихся не представлена целостная система обучения фразеологии, в частности, правилам употребления фразеологических единиц, составляющих фразеосемантическое поле «деятельность человека». Актуальна разработка методического комплекса по обучению иностранных учащихся русской фразеологии.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологическая компетенция, фразеосемантическое поле, тематические группы, обучение, упражнения.

Задача формирования фразеологической компетенции иностранных студентов в настоящее время в методике преподавания русского языка весьма актуальна. Несмотря на достаточное количество исследований, посвященных русским фразеологизмам, нет полного и доступного учащимся учебника с представленными в нем фразеологическими единицами (ФЕ). Зачастую ФЕ в учебной литературе отражают какую-либо узкую тему, например, фразеологизмы, характеризующие внешность человека, фразеологизмы, описывающие характер человека (в тематическом разделе «Внешность. Черты характера») [4], фразеологизмы с компонентами — соматизмами [5], фразеологизмы с компонентами «сердце» и «душа» [1] и т.д. Нередко в учебных пособиях отсутствуют необходимые лингвострановедческие, исторические или этимологические комментарии к ФЕ.

Поиск новых подходов в организации обучения фразеологии русского языка выявляет потребность выделения в данном языковом материале актуальных тем и на их основе объединение фразеологизмов в тематические группы: «Труд», «Отдых», «Дом», «Семья», «Здоровье». Фразеологические единицы этих областей фразеологии практически не представлены в учебниках, пособиях и словарях русского языка для иностранцев или представлены фрагментарно. Предложенные смысловые ориентиры выбраны с опорой на результаты исследований ценностей человека. Ценностные доминанты в сознании носителей языка и иностранцев выявляются на эмпирическом материале социологических и социолингвистических опросов.

Ученые постоянно ведут исследования по выявлению фундаментальных характеристик культуры, высших смысложизненных ориентиров общества, ценностных установок человека и преобладающих сфер его жизнедеятельности. Результаты исследований, в том числе и современных экспериментов, наглядно демонстри-

ругот, что «семья», «дети», «здоровье», «дом», «жилище», «работа», «труд», «отдых» («досуг»), «деньги» и некоторые абстрактные понятия («стабильность», «счастье», «благополучие семьи» и т.д.) являются жизненными приоритетами людей [7—10; 15]. Понятие «дом» занимает центральное место в русской картине мира, в которой отразилась культурная модель мироустройства в целом и отдельного человека в частности. Дом — это строение для проживания, место обитания человека, часть неизменного окружения человека, сфера его существования, источник практической пользы. Дом выступает символом постоянства, надежности, чувства безопасности, принадлежности к семье, роду. Главное назначение дома — быть убежищем и пристанищем человека. О доме с положительной стороны и о человеке, имеющем дом, можно сказать, употребив, например, такие ФЕ: *тихая гавань; бросить якорь; дома и стены помогают; вить гнездо; (возвращаться в) родные пенаты; отчий дом; иметь кров и стол*. Человек, который лишен дома, конечно, несчастный человек. Отсутствие родного или семейного дома можно охарактеризовать ФЕ: *как пес бездомный; пережати-поле; ни кола ни двора; голь пережатая; человек без адреса*. Дом часто ассоциируется с семьей и родственниками. Семья особенно значима для человека, и по итогам многих исследований она стабильно занимает одно из важнейших мест в шкале ценностей общества [7. С. 65—67; 9. С. 61—63]. Все люди так или иначе связаны с семьей, она — естественная часть нашей жизни. Фразеологизмы, характеризующие человека, имеющего семью и (или) детей: *жить душа в душу; мамин сын; спутник (-ца) жизни; мал мала меньше; родная кровь; вить гнездо; держать под крыло* и т.д. Человек же, не имеющий родственников или отделившийся от семьи — *блудный сын; (Иван) не помнящий родства; один как перст; седьмая вода на киселе; отрезанный ломоть; как ветер в поле*.

Здоровье входит в тройку основных жизненных ценностей человека [8. С. 105—109]. В связи с неблагоприятной экологической, экономической обстановкой в стране и мире все больше людей стали задумываться о своем здоровье и его сохранении. Здоровый человек изображается ФЕ типа *кровь с молоком; в самом соку, как огурчик*, а нездоровый человек, например, такими: *пареный да вяленький; живые мощи; бледен как смерть; кожа да кости* и др.

Труд является одной из важнейших жизненных и духовных ценностей для преобладающего числа респондентов [7. С. 66, 67; 10. С. 83—90]. Время, отводимое человеком на работу и зарабатывание денежных средств, занимает более половины всей жизни и, естественно, волнует умы людей. Необходимость работы заключается в достижении материального благополучия, а интересная и творческая работа приносит и духовное благополучие. Труд представлен в таких фразеологизмах: *не покладая рук; засучив рукава; золотые руки; вертеться как белка в колесе; мастер на все руки; работать в поте лица; собаку съел; тертый калач; стреляный воробей; дело в шляпе; как орешки целкать; трудолюбив как пчела* и др. Отдых и досуг также немаловажны для человека [7. С. 66, 67; 9. С. 146—150; 10. С. 83—90]. Отдых необходим человеку, как и труд, без своевременного отдыха снижается качество выполнения работы. Отдых и его обратная сторона — безделье, тунеядство и ничегонеделание отражены в следующих фразеологизмах: *пальцем не шевельнуть; отложить в долгий ящик; бить баклуши; валять*

ваньку; сидеть на шее; жить как в раю; играть в бирюльки; ворон считать; сидеть сложа руки; плевать в потолок т.д. В сознании народа и, соответственно, во фразеологии отдых противопоставляется лени, празднеству, тунеядству, проведению времени без полезного дела.

Большинство ФЕ русского языка непереводаемы на другие языки, поэтому они составляют особую трудность при изучении иностранными учащимися. Фразеологический состав языка — это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [12. С. 9].

Национальный менталитет недоступен непосредственному восприятию. А фразеологизмы приоткрывают эту завесу и воссоздают образ нации. Интерпретируя фразеологические единицы на основе соотнесения их ассоциативно-образных восприятий со стереотипами, отражающими народный менталитет, тем самым раскрываем их культурно-национальный смысл и характер, который является содержанием национально-культурной коннотации [11. С. 304—305].

Фразеологизмам, характеризующим дом, семью, здоровье, работу и отдых человека, в учебных программах и лексических минимумах для студентов-филологов 3-го курса бакалавриата уделено скромное место, поэтому лишь 15% учащихся имеют представление о существовании таких. Студенты не знают следующих ФЕ: *жить как кошка с собакой; (работать) спустя рукава; золотые руки; (работать) не покладая рук; вертеться как белка в колесе* и многих других, достаточно простых для восприятия и понимания и широко распространенных в речи русских. Фразеологизмы *тертый калач; положить под сукно; отложить в долгий ящик; бить баклуши; играть в бирюльки; заваривать (заварить) кашу; седьмая вода на киселе* и некоторые другие требуют обязательного этимологического и/или лингвострановедческого комментария.

Приведем пример:

заварить/заваривать кашу

значение: начинать сложное, хлопотное или неприятное дело. Так неодобрительно говорят о человеке, который своими действиями создает сложную или неприятную ситуацию;

историко-этимологический комментарий: фразеологизм образован из пословичного выражения *Сам кашу заварил, сам ее и расхлебывай*, которое значит «сам начал какое-либо сложное, запутанное или неприятное дело, сам и должен отвечать за его последствия». *Каша* — русская национальная еда, которую варят на воде или на молоке из пшена, риса, гречневой, овсяной, манной или какой-нибудь другой крупы. Каша может быть густой или жидкой. В древности каша была блюдом, которое обязательно варили, например, на свадьбе. Делали это вместе сразу несколько семей, что было очень трудно;

пример употребления: *Ведь ответственность на мне лежит: я эту кашу заварил, проблемы создал, мне теперь надо и выход искать* (пример употребления авторский).

Лишь 2% учащихся могут воспринимать ФЕ в контексте или каком-либо речевом упражнении без соответствующих пояснений. 25% обучаемых смогли семантизировать следующие фразеологизмы через контекст: *мастер на все руки; пальцем не шевельнуть; проливать пот; (работать) бок о бок; (работать) плечом к плечу*. Особенно трудными для восприятия и воспроизведения оказались следу-

ющие фразеологизмы: *тертый калач*; *стреляный воробей*; *гонять лодыря*; *плевать в потолок*; *съесть собаку*; *еще и конь не валялся*; *топорная работа* и др.

У учащихся вызывает трудности усвоение тех фразеологизмов, которые имеют семантически ограниченную сочетаемость. Например, фразеологизмы *не покладая рук*, *засучив рукава* в соответствии с нормами русского языка сочетаются с глаголами *работать*, *трудиться*, *заниматься* и предполагают долгий интенсивный рабочий процесс, учащиеся же употребляют их в сочетании с глаголами других семантических групп: «Школьник учил грамматику не покладая рук», «Вчера Антон делал домашнее задание засучив рукава».

Нередко ошибки в понимании фразеологизмов связаны с интерференцией родного языка. Одним из главных факторов, вызывающих интерференцию на уровне слова, в лингводидактике признается различие в смысловой структуре русского слова и соответствующего ему слова в родном языке учащихся. Например, китайские и корейские студенты, не зная русских фразеологизмов, заменяют слова в составе фразеологизмов, составляют их по-своему: *съесть собаку* — *съесть слона*; *съесть медведя*; ФЕ *жить как кошка с собакой* объясняют как «жить дружно». Соотносительные в русском и родном языке учащихся фразеологизмы очень часто отличаются объемом значения или оттенками значения, эмоционально-экспрессивной и стилистической окраской.

Часты случаи смешения и совмещения созвучных и похожих фразеологизмов, различающихся компонентами, в связи с чем возникает путаница, например: *один как воин в поле* по аналогии с ФЕ *один в поле не воин* и вместо необходимой в упражнении *один как ветер в поле*.

Названные трудности обязательно должны быть учтены при определении на конкретном занятии способов семантизации фразеологизмов и при введении их в речь учащихся. Методы и приемы семантизации лексики и фразеологии уже описаны в методической литературе [6]. Широко известны и применяются в практике обучения русской фразеологии являются такие приемы и способы семантизации:

- семантизация посредством синонимов, антонимов (раскрытие парадигматических характеристик ФЕ);
- через родовое слово, использование перечисления;
- через контекст (выявление синтагматических связей и типичных ситуаций общения);
- дефиниция фразеологизма (раскрытие понятийной отнесенности фразеологизма, выделение семантических компонентов);
- наглядность: записи на доске; показ картинок; прослушивание диалогов с фразеологизмами по изучаемой теме и т.д. (формирование ассоциативного мышления, логики);
- перевод (установление межъязыковой синонимии);
- этимологический, а также исторический, лингвострановедческий (раскрытие внутренней формы фразеологизма, выявление национального фона, раскрытие семантической мотивированности) комментарий.

Решая актуальную задачу обучения фразеологии иностранных учащихся, мы предлагаем несколько эффективных упражнений применительно к данному фразеологическому материалу. Например, задание на распределение фразеологизмов о трудовой деятельности человека в порядке возрастания указанного ниже признака: степень погружения в работу (*как пчела; как машина; как вол; как завешенный; как фокусник*); состояние физического здоровья (*едва ноги держат; в чем душа держится; бледен как смерть; краше в гроб кладут; кожа да кости*); степень опытности в каком-либо деле (*как рыба в воде; третий калач; стреляный воробей; мастер на все руки; золотые руки; как орешки щелкать*); временной диапазон, время, отведенное на отдых (*перевести дух; приклонить голову; на покой; тихий час; без передышки*). После разъяснения студентам значений этих фразеологизмов, выявления всех оттенков их значений в текстах и диалогах, показа иллюстраций с прямым и переносным значениями наиболее сложных для восприятия ФЕ данное задание смогли выполнить 90% учащихся. Это упражнение и подобная учебная работа с фразеологизмами особенно эффективна для осознания учащимися всех оттенков значений фразеологизма, формирования навыка правильного подбора фразеологизма применительно к конкретной ситуации, уместного оперирования фразеологическими синонимами.

Упражнения на выборку из ряда ФЕ трех фразеологизмов о здоровье, об отдыхе и т.д. оказались действенными для формирования навыка первичного восприятия фразеологизма, вычленения из ряда ему подобных. На втором этапе студенты выполняли это задание уже осмысленно, зная и понимая значение всех фразеологизмов.

Для того чтобы учащиеся могли вычленять из всего состава фразеологизмов единицы нужной тематики и использовать их соответственно речевой ситуации, мы предлагаем упражнение «Цветок», где сердцевина — это указанная преподавателем тема, а лепестки с нужными фразеологизмами должны подобрать студенты. Это упражнение активизирует сознание на поиск и подбор средств языка для высказывания, на запоминание и последовательное употребление единиц в речи.

Довольно сложным, но интересным является такое упражнение: предлагается текст (публицистического стиля, художественного стиля) на тему труда, отдыха русских, о семье в России, студенты должны изменить его, добавив как можно больше фразеологизмов. Такая деятельность формирует умение вычленять из огромного массива русских фразеологизмов нужные и адекватные в связи с изображаемой ситуацией, активизирует сознание учащихся на поиск ответов.

Сильным учащимся можно предложить упражнения с использованием познавательной ценности фразеологизмов, с извлечением из них страноведческих сведений, на поиск в словарях ответов на вопросы о том, какие именно обстоятельства дали жизнь ФЕ. Например: используя словари, объясните, почему фразеологизмы *в полном (самом) соку, кровь с молоком* стали символом здоровья, отличного физического состояния, «цветущего» человека; расскажите, как праздновали свадьбу в давние времена, если в языке остались выражения *искать руки и сердца, идти под венец, совет да любовь, свадебный каравай, серебряная свадьба*; приготовьте рассказ о народном труде и объясните значение фразеологизмов *денно*

и *ночно (работать)*, до *седьмого пота (работать)*, *тянуть лямку*, *валиться с ног*, *засучив рукава*; охарактеризуйте деятельность человека, если можно применить такие фразеологизмы: *баклуши бить*, *валить ваньку*, *играть в бирюльки*, *гонять лодыря*; какие мифологические или исторические факты дали жизнь выражениям: *геркулесов труд*, *сизифов труд*, *бочка Данаид*, *дворянское гнездо*, *болен как Лазарь*, *тянуть лямку*, *положить по сукно*.

Далее приведем примеры заданий, направленных на активизацию речи учащихся: назовите основную черту человека, о котором говорят *блудный сын*, *маленькин сынок*, *в полном (самом) соку*, *есть еще порох в пороховницах*; охарактеризуйте человека, о котором можно сказать *вертится как белка в колесе*, *собаку съел*, *перекати-поле* и т.д.

Из речевых упражнений на употребление фразеологизмов студенты охотно и весьма результативно выполняют такие: учащимся предлагаются картинки, изображающие занимающегося каким-либо делом человека, отдыхающего человека, сцену семейной жизни, ситуации в больнице и др.; задача учащихся сводится к тому, чтобы дать полное высказывание на предложенную тему с применением максимально возможного количества изученных фразеологизмов.

Также учащиеся должны уметь не только высказываться на предложенную тему, но и принимать участие в дискуссиях, отстаивать свое мнение. Мы предлагаем на занятии «порассуждать» о положении института семьи в стране и мире, о здоровье и отдыхе членов семей и граждан нашей и их страны, о законах труда и отдыха трудящихся и т.д., используя уже изученные фразеологизмы. Эти задания успешно выполняют около 95% учащихся.

Таким образом, последовательная и целесообразная работа с фразеологизмами дает ощутимые и положительные результаты — учащиеся глубже знакомятся с фразеологией русского языка, умеют пользоваться фразеологическими средствами, адекватно применяют их, лучше понимают носителей языка и живую русскую речь.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Алексеева С.Г.* Фразеологизмы с компонентами «сердце» и «душа» в современном русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1996.
- [2] *Баско Н.В.* Русские фразеологизмы — легко и интересно: Учеб. пособие. — М.: Флинта: Наука, 2003.
- [3] *Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.* Словарь русской фразеологии: Ист.-этимол. справ.; С.-Петерб. гос. ун-т. — СПб.: Фолио-Пресс, 1998.
- [4] *Глазунова О.И.* Давайте говорить по-русски: Учебное пособие по русскому языку для иностранцев. — 5-е изд. стереотип. — М., 2003.
- [5] *Скнарёв Д.С.* Фразеологизмы русского языка с компонентами-соматизмами: Проблемы семантики и прагматики: Дисс. ... канд. филол. наук. — Челябинск, 2006.
- [6] *Слесарева И.П.* Проблемы описания и преподавания русской лексики. — 2-е изд., испр. — М.: Рус. яз., 1996.
- [7] *Митрикас А.А.* Семья как ценность: состояние и перспективы ценностного выбора в странах Европы // Социологические исследования. Социс. — 2004. — № 5. — С. 65—67.

- [8] *Цветкова И.В.* Здоровье как жизненная ценность подростков // Социологические исследования. Социс. — 2005. — № 11. — С. 105—109.
- [9] *Варламова С.Н., Носкова А.В., Седова Н.Н.* Семья и дети в жизненных установках россиян // Социологические исследования. Социс. — 2006. — № 11. — С. 61—63; *Малинаускас Р.К.* Динамика ценностных ориентаций литовских студентов // Социологические исследования. Социс. — 2006. — № 11. — С. 146—150.
- [10] *Петров А.В.* Ценностные предпочтения молодежи: диагностика и тенденции изменений // Социологические исследования. Социс. — 2008. — № 2. — С. 83—90.
- [11] *Телия В.Н.* Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // Славянское языкознание. — М., 1993.
- [12] *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М., 1996.
- [13] *Фелицына В.П.* Русские фразеологизмы: Лингвострановед. слов / Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. — М.: Рус. яз., 1990.
- [14] *Яранцев Р.И.* Русская фразеология: Словарь-справочник: Около 1500 фразеологизмов. — М.: Рус. яз., 2006.
- [14] www.razumru.ru/.../journal/49/yef_tal.htm; www.kuzspa.ru/conf-06oct-08/files/alimushkina-drozдова.doc

**TEACHING FOREIGN
STUDENTS-PHILOLOGISTS RUSSIAN IDIOMS
(on the Example of Phraseological
and Semantic Field «People’s Activity»)**

L.S. Pugacheva

The chair of Russian as a foreign language
Herzen State Pedagogical University of Russia
Ligovsky Avenue, 46, Saint-Petersburg, Russia, 191040

A high level of phraseological competence cannot be achieved without knowing phraseological units and their proper use in speech. There is no integral system of studying idioms of the semantic field “People’s activity” in the textbooks for foreign pupils. The problem of working out a methodical complex of teaching foreign students Russian idioms is actual nowadays.

Key words: idioms, phraseological competence, phraseological semantic field, lexical sets, teaching, exercises.